

供給における世界的な競争を奨励するものとする。このため、
(a) 機構が必要とする物品及び役務の調達、購入によるか賃借によるかを問わず、公開の国際入札に基づく契約の締結によつて行う。

(b) 契約は、品質、価格及び最も有利な納入時期の最良の組合せを提示する入札者と締結する。

(c) 品質、価格及び最も有利な納入時期の組合せにつき同等の組合せを提示する入札がある場合には、理事会は、この(1)に定める調達方針に沿つて契約を締結する。

(2) 公開の国際入札は、次の場合には、理事会が採択する手続に従つて省略することができる。ただし、省略する場合においても、理事会が機構の利益のために物品及び役務の供給における世界的な競争を奨励することを条件とする。

(a) 契約の見積額が五万アメリカ合衆国ドルを超えず、かつ、公開の国際入札を省略して契約を締結することが、理事会によるその後における(1)に定める調達方針の効果的な実施を妨げるような地位を契約者に与えることとならない場合。理事会は、関連物価指数に反映される世界的な価格の変動により正当とされる限度において、この(a)に定める額を変更することができる。

(b) 緊急事態に対処するため早急に調達する必要がある場合

(c) 機構の必要を満たすために必要とされる仕様に對する供給源が唯一である場合又は供給源の数が著しく限定されているため公開の国際入札に経費及び時間を費やすことが実上行上不可能であり、また、機構の最善の利益にならない場

(a) Procurement of goods and services required by the Organization, whether by purchase or lease, shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.

(b) Contracts shall be awarded to bidders offering the best combination of quality, price and the most favourable delivery time.

(c) If there are bids offering comparable combinations of quality, price and the most favourable delivery time, the Council shall award the contract so as to give effect to the procurement policy set out above.

(2) In the following cases the requirement of open international tender may be dispensed with under procedures adopted by the Council, provided that in so doing the Council shall encourage in the interests of the Organization world-wide competition in the supply of goods and services:

(a) The estimated value of the contract does not exceed 50,000 US dollars and the award of the contract would not by reason of the application of the dispensation place a contractor in such a position as to prejudice at some later date the effective exercise by the Council of the procurement policy set out above. To the extent justified by changes in world prices, as reflected by relevant price indices, the Council may revise the financial limit.

(b) Procurement is required urgently to meet an emergency situation.

(c) There is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of the Organization or the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of the Organization to incur the expenditure and time involved in open international tender, provided that where there is more than one source they will have an opportunity to bid on an equal basis.

- (d) 必要とされるものが事務的性質のものであるため、公開の国際入札を行うことが実務的でなく、また、実行上不可能である場合
- (e) 人的役務を調達する場合

第二十一条 発明及び技術情報

- (1) 機構は、自らい行い又は自己の費用で自己に代わつて行われる作業に関し、発明及び技術情報に係る権利を取得するものとする。ただし、これらの権利は、機構及び署名当事者としての資格における署名当事者の共通の利益に必要なものに限る。契約によつて行われる作業に関しては、取得するこれらの権利は、独占的でないものとする。

- (2) (1)の規定の適用上、機構は、その原則及び目的並びに一般に認められた産業上の慣行を考慮に入れて、重要な調査、研究又は開発を含む作業に関し、自己のために次の権利を確保するものとする。

- (a) 当該作業から生ずるすべての発明及び技術情報を自己に無償で開示させる権利
- (b) インマルサット宇宙部分並びにこれに関連して運用される陸上及び船舶上の地球局との関連において(a)の発明及び技術情報を、無償で、締約国、署名当事者及び締約国の管轄内にあるその他の者に対して開示し又は開示させ並びに自らそれらを使用し又はそれらの者がそれらを使用するこ

- (d) The requirement is of an administrative nature for which it would be neither practicable nor feasible to undertake open international tender.
- (e) The procurement is for personal services.

Article 21

Inventions and Technical Information

- (1) The Organization, in connexion with any work performed by it or on its behalf at its expense, shall acquire in inventions and technical information those rights, but no more than those rights, which are necessary in the common interests of the Organization and of the Signatories in their capacity as such. In the case of work done under contract, any such rights obtained shall be on a non-exclusive basis.

- (2) For the purpose of paragraph (1) the Organization, taking into account its principles and objectives and generally accepted industrial practices, shall, in connexion with such work, involving a significant element of study, research or development ensure for itself:

- (a) The right to have disclosed to it without payment all inventions and technical information generated by such work.
- (b) The right to disclose and to have disclosed to Parties and Signatories and others within the jurisdiction of any Party such inventions and technical information, and to use and to authorize and to have authorized Parties and Signatories and such others to use such inventions and technical information without payment in connexion with the INMARSAT space segment and any earth station on land or ship station operating in conjunction therewith.

とを認め若しくは認めさせる権利

- (3) 契約によつて行われる作業に関しては、契約の下で生ずる発明及び技術情報の所有権は、契約者が保有するものとする。
- (4) 機構は、また、自己に代わつて行われる作業の遂行に当たつて直接に利用された発明及び技術情報であつて(2)の規定が適用されないものを公正かつ妥当な条件で使用し及び使用させる権利を自己のために確保するものとする。もつとも、そのような使用は、機構による支出を伴う契約に基づき実際に納入された製品の再生産又は改修に必要な限度において、かつ、当該作業を遂行した者が当該権利を許与する資格を有する限度において行われるものとする。
- (5) 理事会は、個々の事例につき、(2)(b)及び(4)に規定する原則に従うことにより機構の利益を害することとなることが交渉の過程において理事会にとつて明らかとなる場合には、それらの原則に従わないことを承認することができる。
- (6) 理事会は、また、個々の事例につき、例外的な事情により正当とされる場合において、次のすべての条件が満たされるときは、(3)に規定する原則に従わないことを承認することができる。
- (a) その原則に従う場合には機構の利益を害することとなることが理事会にとつて明らかとなること。
- (b) 機構がいずれの国においても特許の保護を確保することができると理事会が認定すること。
- (c) 契約者が所要の期間内に(b)にいう保護を確保することができず又は確保する意思がないこと。
- (7) 機構が権利を取得した(2)の規定に従つて取得した場合を

- (3) In the case of work done under contract, ownership of the rights in inventions and technical information generated under the contract shall be retained by the contractor.
- (4) The Organization shall also ensure for itself the right, on fair and reasonable terms and conditions, to use and to have used inventions and technical information directly utilized in the execution of work performed on its behalf but not included in paragraph (2), to the extent that such use is necessary for the reconstruction or modification of any product actually delivered under a contract financed by the Organization, and to the extent that the person who has performed such work is entitled to grant such right.

- (5) The Council may in individual cases approve a deviation from the policies prescribed in paragraphs (2)(b) and (4), where in the course of negotiation it is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.
- (6) The Council may also, in individual cases where exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policy prescribed in paragraph (3) where all the following conditions are met

- (a) It is demonstrated to the Council that failure to deviate would be detrimental to the interests of the Organization.
- (b) The Council determines that the Organization should be able to ensure patent protection in any country.
- (c) Where, and to the extent that, the contractor is unable or unwilling to ensure such patent protection within the time required.

- (7) With respect to inventions and technical information in which rights are acquired by

除く。発明及び技術情報に関し、機構は、要請により、その有する権利の範囲内で次のことを行う。

(a) それらの発明及び技術情報を締約国及び署名当事者に対して開示し又は開示させること。ただし、機構がこの開示の権利の行使に関して行い又は要求される支払の償還を受けることを条件とする。

(b) 締約国及び署名当事者に対し、それらの発明及び技術情報を締約国の管轄内にあるその他の者に対して開示し又は開示させ並びにそれらを使用し又は当該その他の者がそれらを使用することを認め若しくは認めさせる権利を与えること。この場合において、

(i) インマルサット宇宙部分並びにこれに関連して運用される陸上及び船舶上の地球局に関しては、無償とする。

(ii) その他の目的のためには、一方において署名当事者又は締約国の管轄内にあるその他の者と、他方において機構、当該発明及び技術情報の所有者又は当該発明及び技術情報に係る財産権の持分を有することを認められたその他の事業体若しくは者との間で定める公正かつ妥当な条件に従う。ただし、機構がそれらの権利の行使に関して行い又は要求される支払の償還を受けることを条件とする。

(8) 機構が権利を取得したすべての発明及び技術情報の開示及び使用並びにそれらの開示及び使用の条件には、すべての署名当事者及び締約国の管轄内にあるその他の者について差別を設けない。

(9) この条のいかなる規定も、技術情報の開示に関する国内法

the Organization otherwise than pursuant to paragraph (2), the Organization, to the extent that it has the right to do so, shall upon request.

(a) Disclose or have disclosed such inventions and technical information to any Party or Signatory subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of this right of disclosure.

(b) Make available to any Party or Signatory the right to disclose or have disclosed to others within the jurisdiction of any Party and to use and to authorize and to have authorized such others to use such inventions and technical information.

(i) Without payment in connexion with the INMARSAT space segment or any earth station on land or ship operating in conjunction therewith.

(ii) For any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and the Organization or the owner of the inventions and technical information or any other authorized entity or person having a property interest therein, and subject to reimbursement of any payment made by or required of the Organization in respect of the exercise of these rights.

(8) The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all inventions and technical information in which the Organization has acquired any rights shall be on a non-discriminatory basis with respect to all Signatories and others within the jurisdiction of Parties.

(9) Nothing in this Article shall preclude the Organization, if desirable, from entering into

令に服する者と機構が契約を締結することが望ましい場合には、これを妨げるものではない。

第二十二条 責任

締約国は、締約国としての資格においては、機構の行為及び義務について責任を負わない。ただし、非締約国又は非締約国によつて代表される自然人若しくは法人との関係において、締約国と非締約国との間で効力を有する条約から生ずる責任については、この限りでない。この条の規定は、また、当該条約により非締約国又は非締約国によつて代表される自然人若しくは法人に賠償することを要求される締約国が他の締約国に対し当該条約に基づいて有する権利を行使することを妨げるものではない。

第二十三条 除外される費用

署名当事者が機構から取得する所得に対する租税は、機構の費用には含まない。

第二十四条 会計検査

機構の会計は、毎年、理事会が任命する独立の会計検査専門家により検査を受ける。いずれの締約国及び署名当事者も、機構の会計を調査する権利を有する。

contracts with persons subject to domestic laws and regulations relating to the disclosure of technical information.

Article 22

Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

Article 23

Excluded Costs

Taxes on income derived from the Organization by any of the Signatories shall not form part of the costs of the Organization.

Article 24

Audit

The accounts of the Organization shall be audited annually by an independent Auditor appointed by the Council. Any Party or Signatory shall have the right to inspect the accounts of the Organization.

第二十五条 法人格

機構は、法人格を有し、その行為及び義務について責任を負う。機構は、任務を適切に遂行するため、特に、契約を行い、動産及び不動産を取得し、賃借し、保有し及び処分し、訴訟当事者となり並びに国又は国際機関と協定を締結する能力を有する。

第二十六条 特権及び免除

(1) 機構及びその財産は、この条約が認める活動の範囲内で、すべての締約国において、所得に対するすべての国税、財産に対するすべての直接国税並びにインマルサット宇宙部分に使用するために打ち上げられる電気通信衛星並びにその構成部分及び部品に対する関税を免除される。各締約国は、機構の特殊な性格に留意して、所得に対する租税及び財産に対する直接税並びに関税を望ましい範囲内で更に免除することを関係国内手続に従って実現するため、最善の努力を払うことを約束する。

(2) すべての署名当事者（本部が自国の領域内に所在する締約国が指定した署名当事者を除く。）は、その資格において活動する限り、本部の所在する締約国の領域内において機構から取得した所得に対する本部の所在する締約国の国税を免除される。

(3) (a) 機構は、この条約の効力発生の後でできる限り速やかに、機構の本部又は他の事務所若しくは施設が自国の領域内に設置される締約国との間で、機構、その事務局長及び職員、

Article 25

Legal Personality

The Organization shall have legal personality and shall be responsible for its acts and obligations. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the authority to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

Article 26

Privileges and Immunities

(1) Within the scope of activities authorized by this Convention, the Organization and its property shall be exempt in all States Parties to this Convention from all national income and direct national property taxation and from customs duties on communication satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the INMARSAT space segment. Each Party undertakes to use its best endeavours to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption from income and direct property taxation and customs duties as is desirable, bearing in mind the particular nature of the Organization.

(2) All Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the headquarters is located, shall be exempt from national taxation on income earned from the Organization in the territory of that Party.

(3) (a) As soon as possible after the entry into force of this Convention, the Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes its headquarters, other offices or installations, an agreement to be negotiated by the Council and approved by the Assembly, relating to the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of

機構のために職務を遂行する専門家並びに締約国及び署名当事者の代表につき、これらの者がその任務を遂行するため当該締約国の領域内にある間の特権及び免除に関する協定を締結する。この協定は、理事会が交渉し、総会が承認する。

(b) (a)の協定は、この条約とは別個のものとし、当該締約国の政府と機構との間で合意する場合又は機構の本部が当該締約国の領域から移転する場合に終了する。

(4) (3)の協定を締結した締約国以外のすべての締約国は、この条約の効力発生の後できる限り速やかに、機構、その事務局長及び職員、機構のために職務を遂行する専門家並びに締約国及び署名当事者の代表につき、これらの者がその任務を遂行するため当該締約国の領域内にある間の特権及び免除に関する議定書を締結する。その議定書は、この条約とは別個のものとし、その終了の条件についても定める。

第二十七条 他の国際機関との関係

他の国際
機関との
関係

機構は、国際連合、宇宙空間及び海洋の平和的利用を取り扱う国際連合の機関、国際連合の専門機関並びにその他の国際機関と共通の関心のある事項について協力する。機構は、特に、政府間海事協議機関の関連のある決議及び勧告を考慮する。機構は、国際電気通信条約の関連規定及び同条約に基づいて作成された規則を遵守するものとし、インマルサット宇宙部分の企画、開発、建設及び設定に当たり並びにインマルサット宇宙部分及び地球局の運用を規制するために定める手続において、国

representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of the host Government for the purpose of exercising their functions.

(b) The agreement shall be independent of this Convention and shall terminate by agreement between the host Government and the Organization or if the headquarters of the Organization are moved from the territory of the host Government.

(4) All Parties other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (3) shall as soon as possible after the entry into force of this Convention conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties and Signatories whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

Article 27

Relationship with other International Organizations

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest. In particular, the Organization shall take into account the relevant Resolutions and Recommendations of the International Maritime Consultative Organization. The Organization shall observe the relevant provisions of the International Telecommunication Convention and regulations made thereunder, and shall in the design, development, construction and establishment of the INMARSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INMARSAT space segment and of earth stations give due consideration to the relevant Resolutions, Recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

際電気通信連合の機関の関連のある決議、勧告及び手続に妥当な考慮を払う。

第二十八条 国際電気通信連合に対する通告

機構の本部が自国の領域内に所在する締約国は、機構の要請に基づき、国際電気通信条約に附属する無線通信規則に従い、宇宙部分のために使用される周波数を調整し並びに、同意する各締約国に代わつて、使用される周波数及び他の情報を国際電気通信連合に通告する。

第二十九条 脱退

(1) いずれの締約国及び署名当事者も、寄託者に対する書面による通告により、いつでも機構から任意に脱退することができ。署名当事者の脱退の通告は、その脱退を認める旨の決定が関係国内法に従つて行われた後、その署名当事者を指定した締約国が書面により寄託者に対して行うものとし、その締約国は、その通告により当該脱退を受諾したものとする。締約国がその資格において脱退する場合には、その締約国が指定した署名当事者又は署名当事者としての資格におけるその締約国は、同時に脱退するものとする。

(2) 脱退の通告をした締約国及びその指定した署名当事者又は自己について脱退の通告が行われた署名当事者は、寄託者が脱退の通告を受領した時に、機構のすべての機関において代表される権利及び投票する権利を失い、その通告の受領の日

Article 28 Notification to the International Telecommunication Union

Upon request from the Organization, the Party in whose territory the Headquarters of the Organization is located shall co-ordinate the frequencies to be used for the space segment and shall, on behalf of each Party that consents, notify the International Telecommunication Union of the frequencies to be so used and other information, as provided for in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

Article 29 Withdrawal

(1) Any Party or Signatory may by written notification to the Depositary withdraw voluntarily from the Organization at any time. Once a decision has been made under applicable domestic law that a Signatory may withdraw, notice of the withdrawal shall be given in writing to the Depositary by the Party which has designated the Signatory, and the notification shall signify the acceptance by the Party of the withdrawal. Withdrawal of a Party, in its capacity as such, shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be.

(2) Upon receipt by the Depositary of a notice to withdraw, the Party giving notice and any Signatory which it has designated, or the Signatory in respect of which notice has been given, as the case may be, shall cease to have any rights of representation and any voting rights in any organ of the Organization and shall incur no obligation after the date of such receipt. However, a withdrawing Signatory shall remain responsible, unless otherwise decided by the Council pursuant to Article XIII of the Operating Agreement, for contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments

の後、いかなる義務をも負わない。もつとも、脱退する署名当事者は、理事会が運用協定第十三条の規定に基づき別段の決定を行わない限り、その通告の受領前に機構により明示的に承認された契約上の債務及びその通告の受領前の作為又は不作為から生ずる責任を履行するために必要な資本分担金の自己の分担額を負担する責任を引き続き負う。脱退は、(1)に規定する書面による通告を寄託者が受領した日の後三箇月で効力を生じ、この条約及び(又は)運用協定は、同時に、当該締約国及び(又は)当該署名当事者について効力を失う。ただし、当該資本分担金に係る責任並びに第三十一条及び運用協定第十六条の規定については、この限りでない。

(3) 署名当事者が脱退する場合には、その署名当事者を指定した締約国は、(4)の規定に従い新たな署名当事者の指定を行い若しくは署名当事者の資格を引き受け、又は脱退する。これらの措置は、脱退の効力発生の日前にとられるものとし、脱退の効力発生の日に効力を生ずる。その締約国がその日までいずれの措置をもとらなかった場合には、その締約国は、その日に脱退したものとみなす。新たな署名当事者は、資本分担金に係る前の署名当事者のすべての未払分担額につき並びに脱退の通告の受領の日の後に機構により明示的に承認された契約上の債務及び脱退の通告の受領の日の後の作為又は不作為から生ずる責任を履行するために必要な資本分担金の自己の分担額について責任を負う。

(4) 締約国は、何らかの理由により、自らその指定した署名当事者に代わること又は新たな署名当事者を指定することを希望する場合には、その旨を書面によつて寄託者に通告する。

specifically authorized by the Organization before the receipt and liabilities arising from acts or omissions before the receipt. Except with respect to such capital contributions and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement, withdrawal shall become effective and this Convention and/or the Operating Agreement shall cease to be in force for the Party and/or Signatory three months after the date of receipt by the Depositary of the written notification referred to in paragraph (1).

(3) If a Signatory withdraws, the Party which designated it shall, before the effective date of withdrawal and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with paragraph (4), or withdraw. If the Party has not acted by the effective date, it shall be considered to have withdrawn as from that date. Any new Signatory shall be responsible for all the outstanding capital contributions of the previous Signatory and for the proportionate share of any capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization, and liabilities arising from acts or omissions, after the date of receipt of the notice.

(4) If for any reason a Party desires to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice to the Depositary. Upon assumption by the new Signatory of all the outstanding obligations, as specified in the last sentence of paragraph (3), of the previously designated Signatory and upon signature of the Operating Agreement, that Agreement shall enter into force for the new Signatory and shall cease to be in force for the previous Signatory.

運用協定は、新たな署名当事者が前の署名当事者の履行していない(3)の第四文に規定するすべての義務を承継し及び運用協定に署名した時に、新たな署名当事者について効力を生じ、同時に、前の署名当事者について効力を失う。

第三十条 資格停止及び除名

- (1) 締約国がこの条約に基づくいずれかの義務に違反した疑いがある旨の書面による通知を事務局が受領した後一年を経過した場合において、総会は、その締約国の申立てを考慮した後、義務の違反が事実であり、かつ、機構の効果的な運営を害すると認めるときは、その締約国を除名することを決定することができる。この条約は、その決定の日又は総会が定めるそれよりも遅い日に、その締約国について効力を失う。このため、総会の臨時会期を招集することができる。締約国を除名される場合には、その締約国が指定した署名当事者又は署名当事者としての資格におけるその締約国は、同時に脱退するものとする。運用協定は、この条約がその締約国について効力を失う日に、当該署名当事者について効力を失う。ただし、除名前に機構により明示的に承認された契約上の債務及び除名前の作為又は不作為から生ずる責任を履行するために必要な資本分担金に係る責任並びに次条及び運用協定第十六条の規定については、この限りでない。
- (2) 署名当事者がその資格においてこの条約又は運用協定に基づくいずれかの義務（運用協定第三条(1)の規定に基づく義務を除く。）に違反し、かつ、義務の違反を指摘した理事会の決

Article 30

Suspension and Termination

(1) Not less than one year after the Directorate has received written notice that a Party appears to have failed to comply with any obligation under this Convention, the Assembly, after considering any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred and that such failure impairs the effective operation of the Organization, that the membership of the Party is terminated. This Convention shall cease to be in force for the Party as from the date of the decision or at such later date as the Assembly may determine. An extraordinary session of the Assembly may be convened for this purpose. The termination shall entail the simultaneous withdrawal of any Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be. The Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory on the date on which this Convention ceases to be in force for the Party concerned, except with respect to capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized by the Organization before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(2) If any Signatory, in its capacity as such, fails to comply with any obligation under this Convention or the Operating Agreement, other than obligations under Article 11(1) of the Operating Agreement and the failure has not been remedied within three months after the Signatory has been notified in writing of a resolution of the Council taking note of the failure to comply, the Council, after considering any representations made by the Signatory

議について書面による通告を受けた後三箇月以内に当該義務の違反を是正しなかつた場合には、理事会は、その署名当事者又は、適当なときは、当該締約国が行うことのある申立てを考慮した後、その署名当事者の権利を停止することができる。更に三箇月を経過した後に、理事会がその署名当事者又は、適当なときは、当該締約国が行うことのある申立てを考慮した後当該義務の違反が是正されていないと認める場合には、総会は、理事会の勧告に基づきその署名当事者を除名することを決定することができる。その除名は、その決定の日に効力を生じ、運用協定は、その日にその署名当事者について効力を失う。

(3) 署名当事者が運用協定第三条(1)の規定に従つて支払うべき額を支払期限の後四箇月以内に支払わない場合には、その署名当事者のこの条約及び運用協定に基づく権利は、自動的に停止する。その署名当事者が支払うべきすべての額をその停止の後三箇月以内に支払わず又はその署名当事者を指定した締約国がその期間内に前条(4)の規定に基づく署名当事者の交代を行なかつた場合には、理事会は、その署名当事者又はこれを指定した締約国が行うことのある申立てを考慮した後、その署名当事者を除名することを決定することができる。運用協定は、その決定の日にその署名当事者について効力を失う。

(4) 署名当事者は、その権利が(2)又は(3)の規定に従つて停止されている期間、この条約及び運用協定に基づく署名当事者のすべての義務を引き続き負う。

(5) 署名当事者は、除名の後は、いかなる義務をも負わない。

and, if applicable, the Party concerned may suspend the rights of the Signatory. If, after an additional three months and after consideration of any representations made by the Signatory and, if applicable, the Party, the Council finds that the failure to comply has not been remedied, the Assembly may decide on the recommendation of the Council that the membership of the Signatory is terminated. Upon the date of such decision, the termination shall become effective and the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

(3) If any Signatory fails to pay any amount due from it pursuant to Article III(1) of the Operating Agreement within four months after the payment has become due, the rights of the Signatory under this Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. If within three months after the suspension the Signatory has not paid all sums due or the Party which has designated it has not made a substitution pursuant to Article 23(d), the Council, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which has designated it, may decide that the membership of the Signatory is terminated. From the date of such decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory.

(4) During the period of suspension of the rights of a Signatory pursuant to paragraphs (2) or (3), the Signatory shall continue to have all the obligations of a Signatory under this Convention and the Operating Agreement.

(5) A Signatory shall incur no obligation after termination, except that it shall be respons-

ただし、除名前に機構により明示的に承認された契約上の債務及び除名前の作為又は不作為から生ずる責任を履行するために必要な資本分担金の自己の分担額を負担する責任並びに次条及び運用協定第十六条の規定に基づく義務については、この限りでない。

(6) 署名当事者が除名された場合には、その署名当事者を指定した締約国は、前条(4)の規定に従い新たな署名当事者の指定を行い若しくは署名当事者の資格を引き受け、又は脱退する。これらの措置は、除名の日の後三箇月以内にとられるものとし、除名の日に効力を生ずる。その締約国がこの期間が満了する時までいずれの措置をもとらなかつた場合には、その締約国は、除名の日に脱退したものとみなし、この条約は、その日にその締約国について効力を失う。

(7) この条約が締約国について効力を失つた場合には、機構とその締約国が指定した署名当事者又は署名当事者としての資格におけるその締約国との間の決済は、運用協定第十三条に定めるところに従つて行ふ。

第三十一条 紛争の解決

(1) この条約に基づく権利及び義務に関し締約国相互の間又は締約国と機構との間に生ずる紛争は、当事者間の交渉によつて解決するものとする。いずれかの当事者が解決を要請した時から一年以内に解決が得られない場合において、紛争の当事者が紛争を国際司法裁判所に付託し又は紛争を解決するための他の手続に付することを合意しないときは、その紛争は、

ible for contributing its share of the capital contributions necessary to meet contractual commitments specifically authorized before the termination and liabilities arising from acts or omissions before the termination, and except with respect to Article 31 of this Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(6) if the membership of a Signatory is terminated, the Party which designated it, within three months from the date of the termination and with effect from that date, designate a new Signatory, assume the capacity of a Signatory in accordance with Article 29(4), or withdraw. If the Party has not acted by the end of that period, it shall be considered to have withdrawn as from the date of termination, and this Convention shall cease to be in force for the Party as from that date.

(7) Whenever this Convention has ceased to be in force for a Party, settlement between the Organization and any Signatory designated by that Party or that Party in its capacity as Signatory, shall be accomplished as provided in Article XIII of the Operating Agreement.

Article 31

Settlement of Disputes

(1) Disputes arising between Parties, or between Parties and the Organization, relating to rights and obligations under this Convention should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed to submit it to the International Court of Justice or to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention. Any decision of an arbitral tribunal in a dispute between Parties, or between Parties and the Organization, shall not prevent or affect a decision of the Assembly pursuant to Article 30(1), that the Convention shall cease to be in force for a Party.

当事者の合意を条件として、附属書に従つて仲裁に付することが出来る。締約国相互の間又は締約国と機構との間の紛争に関する仲裁裁判所のいずれの決定も、この条約が締約国について効力を失う旨の前条(1)の規定に基づく総会の決定を妨げ又はこれに影響を及ぼすものではない。

(2) 機構と一又は二以上の締約国との間で締結した協定の下で両者の間に生ずる紛争は、いずれかの当事者が解決を要請した時から一年以内に交渉によつて解決が得られない場合には、別段の合意がされない限り、紛争のいずれかの当事者の要請により、附属書に従つて仲裁に付する。

(3) この条約又は運用協定に基づく権利及び義務に関し一又は二以上の締約国と一又は二以上の署名当事者との間に生ずる紛争は、当該締約国及び当該署名当事者が合意する場合には、附属書に従つて仲裁に付することができる。

(4) 締約国又は署名当事者であつたことから生ずる権利及び義務に関する紛争については、この条の規定は、締約国又は署名当事者でなくなつた締約国又は署名当事者についても引き続き適用する。

第三十二条 署名及び批准

(1) この条約は、効力発生の時までは署名のため、その後は加入のため、ロンドンにおいて開放しておく。すべての国は、次のいずれかの方法により、締約国となることができる。

- (a) 批准、受諾又は承認を条件としないで署名すること。
- (b) 批准、受諾又は承認を条件として署名した後、批准し、

- (2) Unless otherwise agreed, disputes arising between the Organization and one or more Parties under agreements concluded between them, if not settled by negotiation within one year of the time any party has requested settlement, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.
- (3) Disputes arising between one or more Parties and one or more Signatories in their capacity as such, relating to rights and obligations under this Convention or the Operating Agreement may be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention if the Party or Parties and the Signatory or Signatories involved agree to such arbitration.
- (4) This Article shall continue to apply to a Party or Signatory which ceases to be a Party or Signatory, in respect of disputes relating to rights and obligations arising from its having been a Party or Signatory.

Article 32

Signature and Ratification

- (1) This Convention shall remain open for signature in London until entry into force and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:
 - (a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
 - (b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

- (c) 受諾し又は承認すること。
加入すること。
- (2) 批准、受諾、承認又は加入は、そのための文書を寄託者に寄託することによつて行ふ。
- (3) いずれの国も、締約国となる際に又はその後いつでも、寄託者に対する書面による通告により、自国の権限の下で運航する船舶の登録機関及び自国の管轄の下にある陸上地球局であつてこの条約の適用を受けるものを宣言することができらる。
- (4) いずれの国も、自ら又はその指定した事業体が運用協定に署名するまでの間、締約国となることはない。
- (5) この条約及び運用協定には、留保を付することができない。

第三十三条 効力発生

- (1) この条約は、当初出資率の九十五パーセントを代表する国が締約国となつた日の後六十日で効力を生ずる。
- (2) (1)の規定にかかわらず、この条約は、署名のために開放された日の後三十六箇月以内に効力を生じない場合には、効力を生ずることはない。
- (3) この条約の効力発生の日の後に批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託する国については、批准、受諾、承認又は加入は、その寄託の日に効力を生ずる。

第三十四条 改正

(c) Accession.

- (2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.
- (3) On becoming a Party to this Convention, or at any time thereafter, a State may declare, by written notification to the Depositary, to which Registers of ships operating under its authority, and to which land earth stations under its jurisdiction, the Convention shall apply.
- (4) No State shall become a Party to this Convention until it has signed, or the entity, it has designated, has signed the Operating Agreement.
- (5) Reservations cannot be made to this Convention or the Operating Agreement.

Article 33

Entry into Force

- (1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 per cent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.
- (2) Notwithstanding paragraph (1), if the Convention has not entered into force within thirty-six months after the date it was opened for signature, it shall not enter into force.
- (3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention has entered into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of deposit.

Article 34

Amendments

- (1) いずれの締約国も、この条約の改正を提案することができる。改正案は、事務局に提出するものとし、事務局は、これを他の締約国及び署名当事者に通報する。理事会による改正案の審議には、三箇月の予告を必要とする。理事会は、改正案の配布の日から六箇月以内に自己の見解を総会に提出する。総会は、その後六箇月を経過した後に、理事会の見解を考慮に入れて改正案を審議する。総会は、特別の場合には、実質事項に関する決定の手続により、この期間を短縮することができる。

- (2) 総会が採択した改正は、その採択の時における締約国の三分の二以上であつてその時における出資率の全体の三分の二以上を代表するものによる受諾の通告を寄託者が受領した後百二十日で効力を生ずる。改正は、効力発生の後は、すべての締約国（改正を受諾していないものを含む。）及び署名当事者を拘束する。

第三十五条 寄託者

- (1) この条約の寄託者は、政府間海事協議機関の事務局長とする。

- (2) 寄託者は、すべての署名国及び加入国並びにすべての署名当事者に対し、速やかに次の事項を通知する。

- (a) この条約の署名
- (b) 批准書、受諾書、承認書及び加入書の寄託
- (c) この条約の効力発生
- (d) この条約の改正の採択及び効力発生

(1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party. Proposed amendments shall be submitted to the Directorate, which shall inform the other Parties and Signatories. Three months' notice is required before consideration of an amendment by the Council, which shall submit its views to the Assembly within a period of six months from the date of circulation of the amendment. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any views expressed by the Council. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly by a substantive decision.

(2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly were Parties and represented at least two-thirds of the total investment shares. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and Signatories, including those which have not accepted it.

Article 35

Depositary

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the International Maritime Consultative Organization.

(2) The Depositary shall promptly inform all signatory and acceding States and all Signatories of:

- (a) Any signature of the Convention.
- (b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- (c) The entry into force of the Convention.
- (d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.

(e) 脱退の通告

(f) 資格停止及び除名

(g) この条約に関するその他の通告及び通報

(3) 寄託者は、この条約が効力を生じたときは、国際連合憲章第二百二条の規定に基づく登録及び公表のため国際連合事務局に認証謄本を送付する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百七十六年九月三日にロンドンで、ひとしく正文である英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により原本一通を作成した。原本は、寄託者に寄託するものとし、寄託者は、国際海事衛星組織の設立に関する国際会議に参加するよう招請された国の政府及びこの条約に署名し又は加入するその他の国の政府にその認証謄本一通を送付する。

(e) Any notification of withdrawal.

(f) Any suspension or termination.

(g) Other notifications and communications relating to the Convention.

(3) Upon entry into force of the Convention the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six, in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System and to the Government of any other State which signs or accedes to this Convention.

附属書 条約第三十一条及び運用協定第十六条に規定する紛争の解決手続

第一条

条約第三十一条又は運用協定第十六条の規定に基づいて仲裁に付される紛争は、三人の仲裁人から成る仲裁裁判所が取り扱う。

紛争の仲裁裁判所による取扱い

第二条

紛争を仲裁に付することを希望する申立人又は申立人団は、各相手方及び事務局に対し次の事項を記載した文書を提出する。

仲裁裁判所に付託する場合の文書提出

- (a) 紛争についての詳細な記述、各相手方が仲裁に参加することを必要とする理由及び求める措置
 - (b) 紛争の対象である事項が仲裁裁判所の権限内にある理由及び仲裁裁判所が、申立人に有利に決定する場合に、求める措置を認めなければならない理由
 - (c) 申立人が交渉により又は仲裁以外の方法によつて紛争を解決することができなかった理由についての説明
 - (d) 当事者の合意のあることが仲裁を行うための条件となる場合には、その合意の証明
 - (e) 申立人が仲裁人として指名する一人の者の氏名
- 事務局は、各締約国及び各署名当事者に当該文書の写しを速やかに配布する。

ANNEX
PROCEDURES FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES REFERRED TO
IN ARTICLE 31 OF THE CONVENTION AND ARTICLE XVI
OF THE OPERATING AGREEMENT

Article 1

Disputes cognizable pursuant to Article 31 of the Convention or Article XVI of the Operating Agreement shall be dealt with by an arbitral tribunal of three members.

Article 2

Any petitioner or group of petitioners wishing to submit a dispute to arbitration shall provide each respondent and the Directorate with a document containing:

- (a) A full description of the dispute, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the measures being requested;
- (b) The reasons why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal and why the measures requested can be granted if the tribunal finds in favour of the petitioner;
- (c) An explanation why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration;
- (d) Evidence of the agreement or consent of the disputants when this is a condition for arbitration;
- (e) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

The Directorate shall promptly distribute a copy of the document to each Party and Signatory.

第三条

(1) 相手方は、すべての相手方が前条の文書の写しを受領した日から六十日以内に、仲裁人として一人の者を共同して指名する。各相手方は、単独で又は共同して、その期間内に各当事者及び事務局に対し同条の文書に対する単独又は共同の答弁(紛争の対象である事項から生ずる反対請求を含む)を文書によつて提出することができる。

(2) 二人の仲裁人が指名された後三十日以内に、これらの仲裁人は、第三の仲裁人を合意によつて選定する。第三の仲裁人は、いずれの当事者とも同一の国籍を有しておらず、いずれの当事者とも同一の領域内に居住しておらず、かつ、いずれの当事者にも役務を提供していない者でなければならない。

(3) いずれか一方の当事者が所定の期間内に仲裁人を指名しない場合又は第三の仲裁人が所定の期間内に任命されない場合には、国際司法裁判所長(所長が職務を遂行することができない場合又はいずれかの当事者と同一の国籍を有する場合又は、次長。次長が職務を遂行することができない場合又はいずれかの当事者と同一の国籍を有する場合又は、いずれかの当事者と同一の国籍を有する場合)は、いずれの当事者とも同一の国籍を有しない先任の裁判官)は、いずれか一方の当事者の要請により、一人又は二人の仲裁人を任命することができる。

(4) 第三の仲裁人は、仲裁裁判所の長として行動する。
(5) 仲裁裁判所は、その長が選定された時に構成される。

Article 3

(1) Within sixty days from the date copies of the document described in Article 2 have been received by all the respondents, they shall collectively designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may jointly or individually provide each disputant and the Directorate with a document stating their individual or collective responses to the document referred to in Article 2 and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute.

(2) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third arbitrator. He shall not be of the same nationality as, or resident in the territory of, any disputant, or in its service.

(3) If either side fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the Vice-President, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the senior judge who is not of the same nationality as any disputant, may at the request of either disputant, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(4) The third arbitrator shall act as president of the tribunal.

(5) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

第四条

Article 4

仲裁裁判所に空席が生じた場合の補充

- (1) 仲裁裁判所に空席が生じた場合において、その理由が仲裁手続の当事者にとってやむを得ない事情によるもの又は仲裁手続の適正な進行に反しないものであると仲裁裁判所の長又は残りの仲裁人が認めるときは、その空席は、次の規定に従って補充する。
 - (a) 空席がいずれか一方の当事者によって任命された仲裁人が欠けた結果生じた場合には、当該一方の当事者は、空席が生じた後十日以内に後任者を選定する。
 - (b) 空席が仲裁裁判所の長が欠けた結果又は前条(3)の規定に従って任命された仲裁人が欠けた結果生じた場合には、後任者は、それぞれ同条(2)又は(3)に定める方法によって選定される。
- (2) 空席がその他の理由によって生じた場合又は(1)に規定する理由によつて生じた空席が補充されない場合には、残りの仲裁人は、第一条の規定にかかわらず、いずれか一方の当事者の要請により、仲裁手続を継続し及び仲裁裁判所の最終決定を行う権限を有する。

第五条

Article 5

- (1) 仲裁裁判所は、開廷の日及び場所を決定する。
- (2) 仲裁手続は、公開せず、仲裁裁判所に提出されるすべての資料は、秘密とする。もつとも、機構及び仲裁手続の当事者である署名当事者を指定した締約国は、出席する権利を有す

(1) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason which the president or the remaining members of the tribunal decide is beyond the control of the disputants, or is compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

- (a) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs.
- (b) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president or of a member appointed pursuant to Article 3(3), a replacement shall be selected in the manner described in paragraph (2) or (3), respectively, of Article 3.

(2) If a vacancy occurs for any other reason, or if a vacancy occurring pursuant to paragraph (1) is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding Article 1, upon request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

(1) The tribunal shall decide the date and place of its meetings.

(2) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential. However, the Organization and any Party which has designated a Signatory which is a disputant in the proceedings shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When the Organization is a disputant in the proceedings, all Parties and all Signatories shall have the right to be present and shall have access to the

るものとし、提出された資料について知ることができる。機構が仲裁手続の当事者である場合には、すべての締約国及び署名当事者は、出席する権利を有するものとし、提出された資料について知ることができる。

(3) 仲裁裁判所は、その権限について争いがある場合には、最初にその問題を取り扱う。

(4) 仲裁手続は、書面によつて行ふ。各当事者は、事実及び法に係る自己の主張を裏づける証拠を書面によつて提出する権利を有する。ただし、仲裁裁判所が適当と認めるときは、口頭で陳述及び証言を行うことができる。

(5) 仲裁手続は、申立人が自己の主張、関係事実及びその証拠並びに援用する法の原則についての申立てを行うことによつて開始される。その申立てに対して相手方の反対申立てが行われる。申立人は、相手方の反対申立てに対して答弁を行うことができるものとし、相手方は、再答弁を行うことができる。その後の陳述は、仲裁裁判所が必要であると決定した場合に限り行うことができる。

(6) 仲裁裁判所は、紛争の対象である事項から直接に生ずる反対請求を審理し、決定する。ただし、その反対請求が条約第三十一条及び運用協定第十六条に規定する仲裁裁判所の権限内にある場合に限る。

(7) 当事者が仲裁手続の期間中に合意に達した場合には、その合意は、当事者の合意による仲裁裁判所の決定として記録する。

(8) 仲裁裁判所は、紛争が条約第三十一条及び運用協定第十六条に規定する自己の権限外のものであると決定する場合に

material presented.

(3) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with that question first.

(4) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

(5) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent and the respondent may submit a rejoinder. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

(6) The tribunal shall hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, if the counter-claims are within its competence as defined in Article 31 of the Convention and Article XVI of the Operating Agreement.

(7) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.

(8) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article 31 of the Convention or Article XVI of the Operating Agreement.